



Ierusalimul și cel de-al
Treilea Templu • 14



Evanghelicii americani con-
testă politica SUA • 16

ISRAEL

ȘTIRI DIN

Nr. 10 - Octombrie 2009

Viitorul Israelului

*«Ascultați Cuvântul Domnului,
neamuri, și vestiți-l în ostroave
îndepărtate! Spuneți: „Cel ce l-a
risipit pe Israel îl va aduna și-l
va păzi cum își păzește păstorul
turma“» (Ier. 31,10).*



בית שלום
BETH-ŞALOM

Pagina 4

O PERSPECTIVĂ PANORAMICO-MESIANICĂ DIN IERUSALIM

Noul Testament la o conferință internațională despre limba ebraică

«După ce i-a dat voie căpitanul, Pavel a stat în picioare pe trepte și a făcut semn norodului cu mâna. S-a făcut o mare tăcere și Pavel le-a vorbit în limba evreiască» (Fapte 21,40).

DR. GERȘON NEREL – PARTEA A 39-A

Din 27 până în 28 iulie 2009, Institutul pentru Limba Ebraică a organizat la Școala Internațională Rothberg a Universității Ebraice din Ierusalim o conferință cu tema «Limba ebraică în cercetare și învățare». Printre vorbitori s-au numărat oameni de știință din Israel, Statele Unite ale Americii, Canada, Rusia, Suedia și Germania. În cele ce urmează voi face o scurtă selecție din mulțimea de subiecte interesante care au fost abordate cu această ocazie. Printre altele, vorbitorii au ținut prelegeri despre caietul de exerciții pentru ebraica biblică editat de prestigioasa Universitate din Cambridge, dar și pe marginea unor subiecte de genul: «Avem două limbi – ebraica evreiască și cea israeliană?»; «Ebraica în Republica Populară Chineză – cursuri de ebraică la Universitatea din Peking»; «Ebraica pentru preșcolarii din orașele nord-americane» sau «Ebraica simplificată pentru noii imigranți din statele fostei Uniuni Sovietice».

Pe mine m-a interesat în special prelegerea despre «Schimbarea semantică a cuvintelor evreiești», și anume a termenilor biblici care apar în forme diferite în decursul istoriei, putând dobândi din acest motiv și semnificații diferite. Iată și un exemplu în acest sens: cuvântul «elef» reprezintă cifra 1000, dar este folosit și pentru a desemna o parte a unei seminții, pentru 1000 de familii din cadrul unui trib: «Rogu-te, domnul meu, cu ce să izbăvesc pe Israel? Iată că familia mea (ebr.: alpi) este cea mai săracă din Manase» (Jud. 6,15). Din aceeași rădăcină provine termenul biblic «aluf», care înseamnă «căpetenie de trib»: «Se îsnpământă căpeteniile Edomului și un tremur îi apucă pe războinicii lui Moab» (Exod 15,15). Termenul «aluf» a ajuns să fie folosit cu semnificația «excelență», un titlu onorific atribuit învățaților de renume ai Torei din cadrul academiilor religioase ale evreilor din Evul Mediu. În ziua de azi, cuvântul evreiesc

modern «aluf» este folosit pentru a desemna rangul unui general din armata israeliană. Pe lângă aceasta, tot din rădăcina «elef» provine și verbul «he'elif», care înseamnă «a înmulți cu o mie». Găsim un exemplu biblic în acest sens în Psalmul 144,13: «Turmele ni se înmulțesc cu miile.» În ebraica modernă avem expresia «berachot ma'alifot», care, tradusă ad litteram înseamnă «binecuvântări înmiite».

Prelegerea mea a fost intitulată «Traducerile ebraice ale Noului Testament; limba Bibliei/Mișnei comparată cu uzul modern al limbii». Teza mea a pornit de

Alături de Vechiul Testament, diferitele ediții ebraice ale Noului Testament reprezintă resurse excepționale pentru învățarea și predarea limbii ebraice.

la premisa că diferitele ediții ebraice ale Noului Testament – atât în limba Bibliei sau a Mișnei (din perioada post-biblică), cât și în stilul modern – reprezintă resurse excepționale pentru învățarea și predarea limbii ebraice. Din acest motiv, Noul Testament ebraic servește ca mijlocitor al unui mesaj special nu numai pentru credincioșii evrei în Ieșua, ci și pentru mulți alții, în special pentru cei care studiază istoria și limba Israelului, pentru cercetători, ghizi sau pentru cei care sunt pur și simplu interesați de cultura și educația clasică.

În continuare am explicat că, pentru urmașii evrei ai lui Ieșua, Noul Testament nu este doar o simplă carte, ci un text sfânt și o parte deosebit de importantă a Scripturii, deoarece reprezintă continuarea și împlinirea Vechiului Testament. Mii de evrei mesianici au emigrat în Israel de la înființarea statului în anul 1948, aceștia fiind mai ales vorbi-

tori de limba rusă și amhară. Ei studiază însă Noul Testament în limba ebraică – fie în timpul liber, fie în cadrul unor cursuri sau studii de aprofundare. În acest mod, datorită bogăției lexicale și a semnificației istorice, orice traducere ebraică a Noului Testament le servește ca instrument important pentru folosirea cu încredere a acestei limbi și în viața personală, nu doar în cea de credință.

Am amintit și că în studierea diferitelor ediții evreiești ale Noului Testament se pot constata mai multe tendințe. În primul rând, observăm dorința de a păstra în continuare limba sfântă a Tanahului (Vechiul Testament, n.red.), pentru a obține de la Geneza la Apocalipsa o continuitate și o unitate de limbaj, chiar dacă pentru aceasta a fost nevoie de termeni din surse rabinice din Mișna (o culegere post-biblică de legi evreiești, n.red.). În al doilea rând, remarcăm preocuparea de a simplifica citirea textului ebraic prin folosirea stilului și a sintaxei tipice limbajului uzual din Israel. În al treilea rând, iese în evidență încercarea de a evita anacronismele lingvistice, prin adaptarea anumitor cuvinte la semnificația lor actuală. Să privim la următorul exemplu: în unele traduceri ebraice ale Noului Testament, cuvântul grecesc «hegemon» (guvernator sau dregător, n.trad.) este scris cu litere evreiești, la fel ca în Luca 3,1: «Pe când Pilat din Pont era dregător în Iudeea...» În ebraica modernă, cuvântul «hegemon» este folosit în mod normal pentru a desemna un episcop al unei biserici creștine, semnificația de guvernator nemaifiind valabilă în ziua de azi.

După prezentarea mea, unii dintre participanții la conferință și-au exprimat părerea de rău pentru faptul că nu știu aproape nimic despre Noul Testament în limba ebraică. Subiectul acesta ocupă însă un rol important în inima și mintea evreilor mesianici, deoarece reprezintă o componentă importantă a moștenirii evreiești. ■